



Bavaria Klinik Freyung GmbH & Co. KG • Solla 19/20 • 94078 Freyung

Frau
Ilaine Distler
Lilienthalstraße 46
93049 Regensburg

**Bavaria Klinik Freyung
GmbH & Co. KG**

☎ 08551/99-0 Fax 08551/99-2489

Abt. Med.-berufliche Rehabilitation Phase II

Josef Amann
Leitender Arzt

Dr. Johannes Kiesel
Arzt für Arbeitsmedizin

Chefartzsekretariat:
Durchwahl ☎ 08551/99-3733 Fax: 08551/99-3681
e-mail: rstadler-friedl@bavaria-klinik.de

Freyung, 20.03.2012

Referenzschreiben

Frau Distler unterstützte als Dolmetscherin und Übersetzerin für Brasilianisch-Deutsch und Deutsch-Brasilianisch in der Zeit vom 16.01.2012 bis 28.02.2012 unser Behandlungsteam mit Ärzten, Therapeuten und Berufspädagogen bei der Betreuung einer brasilianischsprachigen Patientin.

Der Schwerpunkt lag dabei im Simultandolmetschen bei Gesprächen der Patientin im Einzelkontakt mit verschiedenen Therapeuten aus dem Behandlungsteam.

Mit Unterstützung von Frau Distler konnten durch Sicherstellung einer ausreichenden Verständigung wichtige diagnostische Maßnahmen bei der Patientin im medizinischen und psychotherapeutischen Bereich durchgeführt und verwertbare Ergebnisse erzielt werden. Mit ihrem vertrauensbildendem Kommunikationsverhalten gelang Frau Distler gerade bei dieser ängstlichen Patientin, den dafür notwendigen Zugang zu schaffen.

Frau Distler gelang es auch, in Gruppengesprächen mit mehreren Teilnehmern und bei raschem Sprechtempo einiger Teilnehmer den Überblick zu bewahren und zuverlässig die Kommunikationsinhalte zu übermitteln. Besonders beeindruckte gerade im psychologischen Gespräch, wie Frau Distler mit Empathie auch die paraverbale und nonverbale Kommunikation des Sprechers übernahm, wodurch die Übermittlung emotionaler Schattierungen und Feinheiten wesentlich beförderte.

Die angenehme Zusammenarbeit mit Frau Distler gründete nicht zuletzt in ihrer Flexibilität. Kurzfristige Terminabsprachen gestalteten sich ebenso unproblematisch wie die Übertragung ungewöhnlicher Aufgaben im Rahmen neuropsychologischer Testuntersuchungen.

So bereitete es Frau Distler keine Schwierigkeiten, standardisierte Testvorgaben zu übernehmen, wie z. B. das Vorlesen von Wörtern in einer genau festgelegten Geschwindigkeit oder in hoher Geschwindigkeit Antworten der brasilianischen Patientin mitzuschreiben.

Mit der von Frau Distler geleisteten Arbeit im Rahmen der medizinisch beruflichen Rehabilitation sind wir in höchstem Maße zufrieden und können sie als Dolmetscherin und Übersetzerin im Gesundheitsbereich weiterempfehlen.

Mit Entlassung unserer Patientin endet auch unser Auftrag an Frau Distler.
Für die geleistete Arbeit danken wir Frau Distler und wünschen ihr Alles Gute für die Zukunft.

Mit freundlichen Grüßen,



Josef Amann
Leitender Arzt, mbR



Corinna Liebich
Dipl. Psychologin